

出牙之塔

著 村白川 厨 本日



未名叢刊之一

出了象牙之塔

日本 厨川白村 著

魯迅譯



魯迅著譯及纂輯各書

- | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----------------|---------------|------------|---------------|----------------|----------------|-------------|----------------|----------------|---------------|------------|------------|------------|----------|-------------|------------|------------|
| 思想山水人物 | 小約 | 一個青年的夢 | 工人綏惠略夫 | 出了象牙之塔 | 苦悶的象徵 | 桃色的雲 | 唐宋傳奇集 | 小說舊聞抄 | 中國小說史略 | 華蓋集續編 | 華蓋集 | 熱風 | 墳 | 野草 | 彷徨 | 吶喊 |
| 鶴見祐輔論文集。價九角五分。 | 武者小路實篤戲劇。價八角。 | 望謠草童話。價八角。 | 阿爾志跋綏夫小說。價六角。 | 厨川白村文藝論四篇。價五角。 | 厨川白村文藝論四篇。價五角。 | 愛羅先珂戲劇。價八角。 | 校錄善本三十餘篇。價各六角。 | 所採書七十餘種。價四角五分。 | 自周至清二十八篇。價八角。 | 雜感第三集。價八角。 | 雜感第二集。價六角。 | 雜感第一集。價四角。 | 輪文集。價九角。 | 散文詩集。價三角五分。 | 小說第二集。價八角。 | 小說第一集。價七角。 |

有*號者北平未名社出版部發行

餘由上海北新書局發行

一九二八年十月三版：四千零一至六千册。

Odi profanum vulgus et arceo;
Favete linguis: carmina non prius
Audita Musarum sacerdos
Virginibus puerisque canto.
——Q. Horath Flacci
Carminum liber iii.

憎俗衆而且遠離；

沈默罷：以未嘗聞之歌

詩神的修士

將爲少年少女們歌唱。

——荷拉調斯

詩集卷三。

題 卷 端

將最近兩三年間，偷了學業的餘閒，爲新聞雜誌所作的幾篇文章和幾回講話，就照書肆的需求，集爲這一卷。我是也以斯提芬生將自己的文集題作「貽少年少女」(Virginibus puerisque)一樣的心情，將這小著問世的。和世所謂學究的著作，也許甚異其趣罷。

關於「象牙之塔」這句話的意義和出典，就從我的舊作近代文學十講裏，引用左方這一節，以代說明罷：——

「在羅曼文學的一面，也有可以說是藝術至上主義的傾向。就是說，一切藝術，都爲了藝術自己而獨立地存在，決不與別問題相關；對於世間辛苦的

現在的生活，是應該全取超然高蹈的態度的。置這醜穢悲慘的俗世于不顧，獨隱處于清高而悅樂的「藝術之宮」——詩人迭儀生所歌詠那樣的 the Palace of Art 或聖蒲子評維尼時所用的「象牙之塔」(tour d'ivoire)裏，即所謂「爲藝術的藝術」(art for art's sake)，便是那主張之一端。但是，現今則時勢急變，成了物質文明旺盛的生存競爭劇烈的世界；在人心，即使一時一刻，也沒有離開實人生而悠游的餘裕了。人們愈加痛切地感到了現實生活的壓迫。人生當面的問題，行住坐臥，常往來于腦裏，而煩惱其心。于是文藝也就不能獨是始終說着悠然自得的話，勢必至與現在生存的問題生出密接的關係來。連那迫于眼前焦眉之急而使人們共惱的社會上宗教上道德上的問題，也即用于文藝上，實生活和藝術，竟至于接近到這樣了。」

還有，此書題作「出了象牙之塔」的意思，還請參照本書的六六，六八，二四一，二五二頁去。（譯者注：譯本爲五八，五九，二〇三，二二三頁。）

最後的論英語之研究（英文）這講演，是因爲和卷頭的出了象牙之塔第十三節思想生活一條有關係，所以特地採錄了這一篇的。著者當外游中用英語的講演以及其他，想他日另來結集印行，作爲英文的著作。

一九二〇年六月

在京都岡崎的書樓

著者

出了象牙之塔

目錄

出了象牙之塔

一 自己表現·····	一
二 Essay·····	六
三 Essay與新聞雜誌·····	一〇
四 缺陷之美·····	一五
五 詩人勃朗寧·····	二〇
六 近代的文藝·····	二五
七 聰明人·····	二八

八 默子……………三三

九 現今的日本……………三七

十 俄羅斯……………四〇

十一 村紳的日本呀……………四三

十二 生命力……………四七

十三 思想生活……………五〇

十四 改造與國民性……………五五

十五 詩三篇……………六〇

十六 尙早論……………六九

觀照享樂的生活

一 社會新聞……………七五

二 觀照云者……………七九

三	享樂主義·····	八五
四	人生的享樂·····	九〇
五	藝術生活·····	九六
	從靈向肉和從肉向靈·····	一〇五
	藝術的表現·····	一二九
	游戲論·····	一四五
	描寫勞動問題的文學	
一	問題文藝·····	一五五
二	英吉利文學·····	一五七
三	近代文學，特是小說·····	一六一
四	描寫同盟罷工的戲曲·····	一六四
	爲藝術的漫畫	

一 對於藝術的蒙昧……………一七一

二 漫畫式的表現……………一七四

三 藝術史上的漫畫……………一七七

四 現代的漫畫……………一八一

五 漫畫的鑑賞……………一八五

現代文學之主潮……………一八九

從藝術到社會改造

一 摩理思之在日本……………一九九

二 迄于離了象牙之塔……………二〇二

三 社會觀與藝術觀……………二〇五

四 爲詩人的摩理思……………二一七

五 研究書目……………二二七

後記(譯者).....二四五

圖象目次

勃朗寧畫象(亞彌台作).....	二三
勃朗寧夫人畫象(泰勒字特作).....	六五
著者在書齋中.....	一二九
高普德曼照象及「織工」的廣告.....	一六七
摩理思四十一歲時照象.....	二〇五

出了象牙之塔

一 自己表現

爲什麼不能再隨便些，沒有做作地說話的呢，即使並不儼乎其然地擺架子，並不玩邏輯的花把戲，並不掄着那並沒有這麼一回事的學問來顯聰明，而再淳朴些，再天真些，率直些，而且就照本來面目地說了話，也未必便跌了價罷。

我讀別人所寫的東西，無論是日本人的，是西洋人的，時時這樣想。不但如此，就是讀自己所寫的東西，也往往這樣想。爲什麼要這樣說法的呢？有時竟至于氣忿起來。就是這回所寫的東西，到了後來，也許還要這樣想的罷；雖然執筆的時

候，是著著留神，想使將來不至于有這樣思想的。

從早到夜，以虛僞和伶俐凝住了的俗漢自然在論外，但雖是十分留心，使自己不裝假的人們，稱爲「人」的動物既然穿上衣服，則縱使剝了衣服，一絲不掛，看起來，那心臟也還在骨呀皮呀肉呀的裏面的裏面。一一剝去這些，將純真無雜的生命之火紅燄燄地燃燒着的自己，就照本來面目地投給世間，真是難中的難事。本來，精神病人之中，有一種喜歡將自己身體的隱藏處所給別人看的所謂肉體曝露狂（Exhibitionist）的，然而倘有自己的心的生活的曝露狂，則我以為即使將這當作一種的藝術底天才，也無所不可罷。

我現今在學校給人講勃朗寧（Robert Browning）的題作再進一言（One Word More）的詩，就細細地想了一回這些事。先前在學生時代，讀了這詩的時候，是並沒有很想過這些事的，但自從做惡文，弄濫辯，經驗過一點對於世間說話的事情之後，再來讀這篇著作，就有了各樣正中胸懷的地方。勃朗寧做這一首詩，是將自己

的詩呈獻給最愛的妻，女詩人伊利沙伯·巴列德（Elizabeth Barrett）的時候，作為跋歌的。那作意是這樣：無論是誰，在自己本身上都有兩個面。宛如月亮一般，其一面雖為世界之人所見，而其他，却還有背後的一面在。這隱蔽着的一面，是只可以給自己獻了身心相愛的情人看看的。畫聖拉斐羅（Raffaello）為給世間的人看，很畫了幾幅聖母像，但為自己的情人却捨了畫筆而作小詩。但丁（Dante）做那示給世間的人們的神曲（Divina Commedia）這大著作，但在新生（Vita Nova）上所記，則當情人的命名日，却取畫筆而畫了一個天使圖。將所謂「世間」這東西不放在眼中，以純真的隱着的自己的半面單給自己的情人觀看的時候，畫聖就特意執了詩筆，詩聖就特意執了畫筆，都染指于和通常慣用于自己表現的東西不同的別的姊妹藝術上。勃朗寧還說，我是不能畫，也不能雕刻，另外沒有技藝的，所以呈獻于至愛的你的，也仍然用詩歌。但是，寫了和常時的詩風稍稍兩樣的東西，來贈給你。

情人的事姑且作為別問題。無論怎樣卓絕的藝術上的天才，將真的自己赤條條